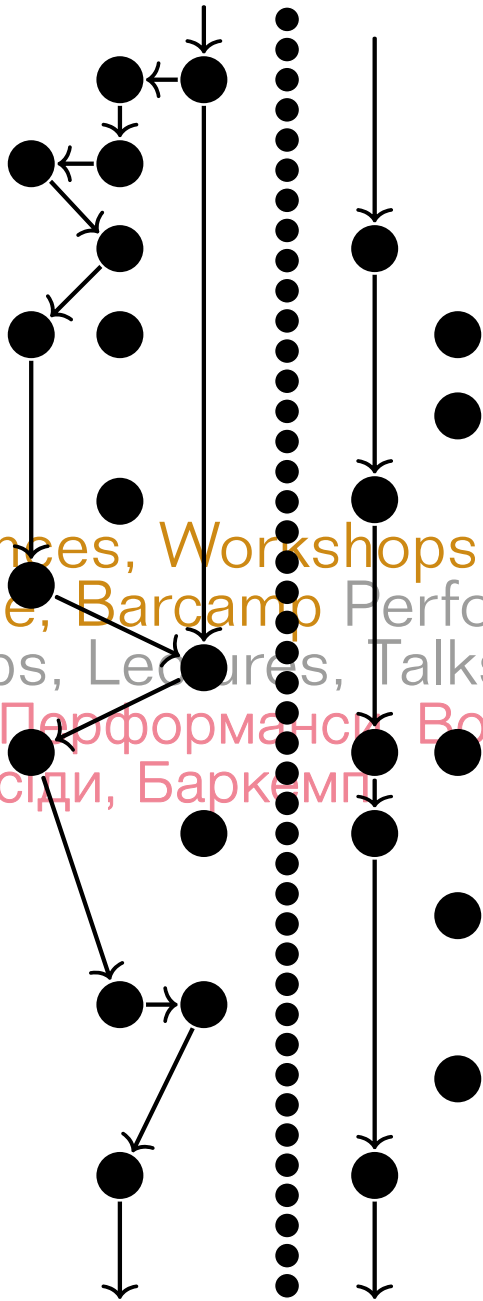


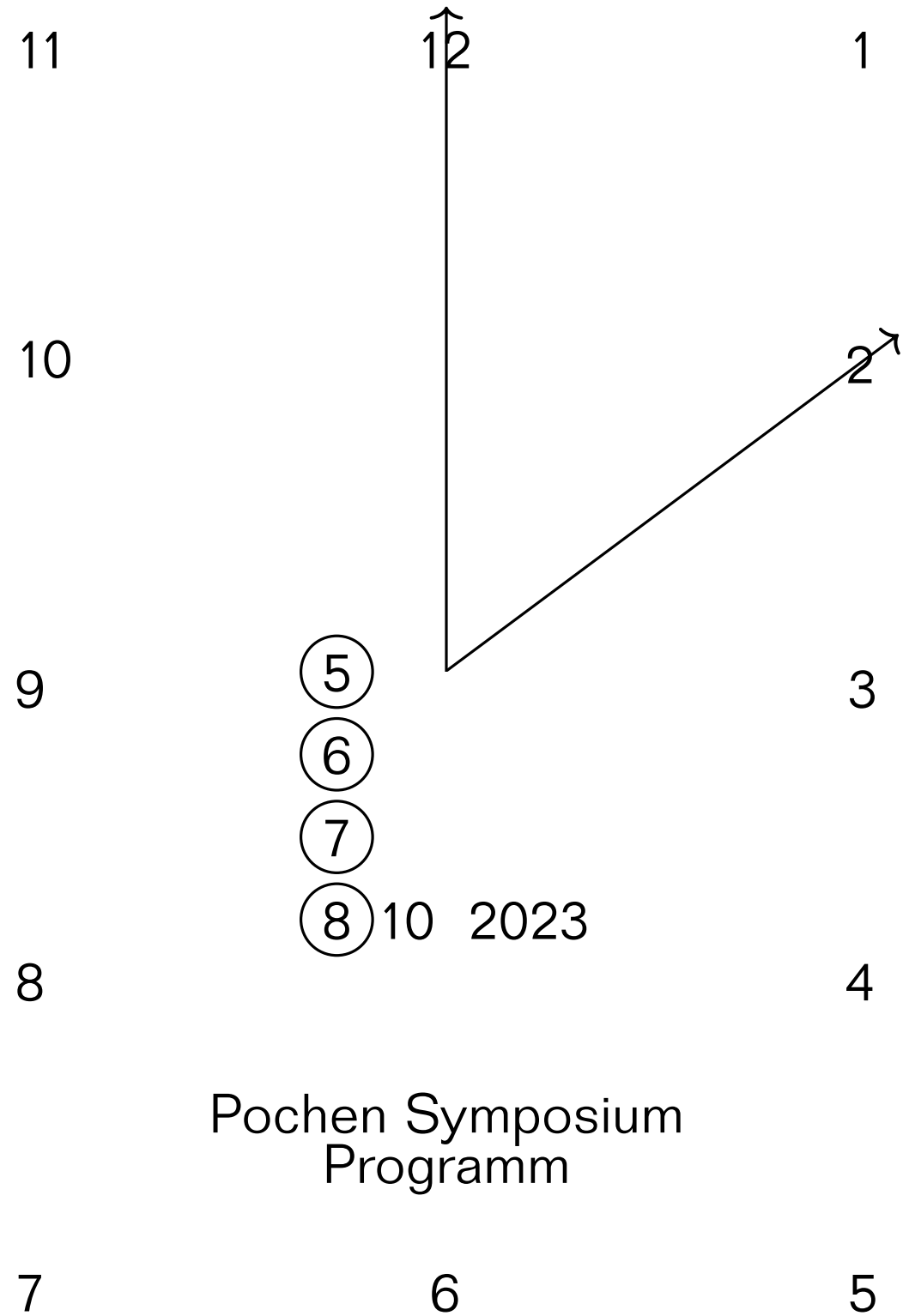
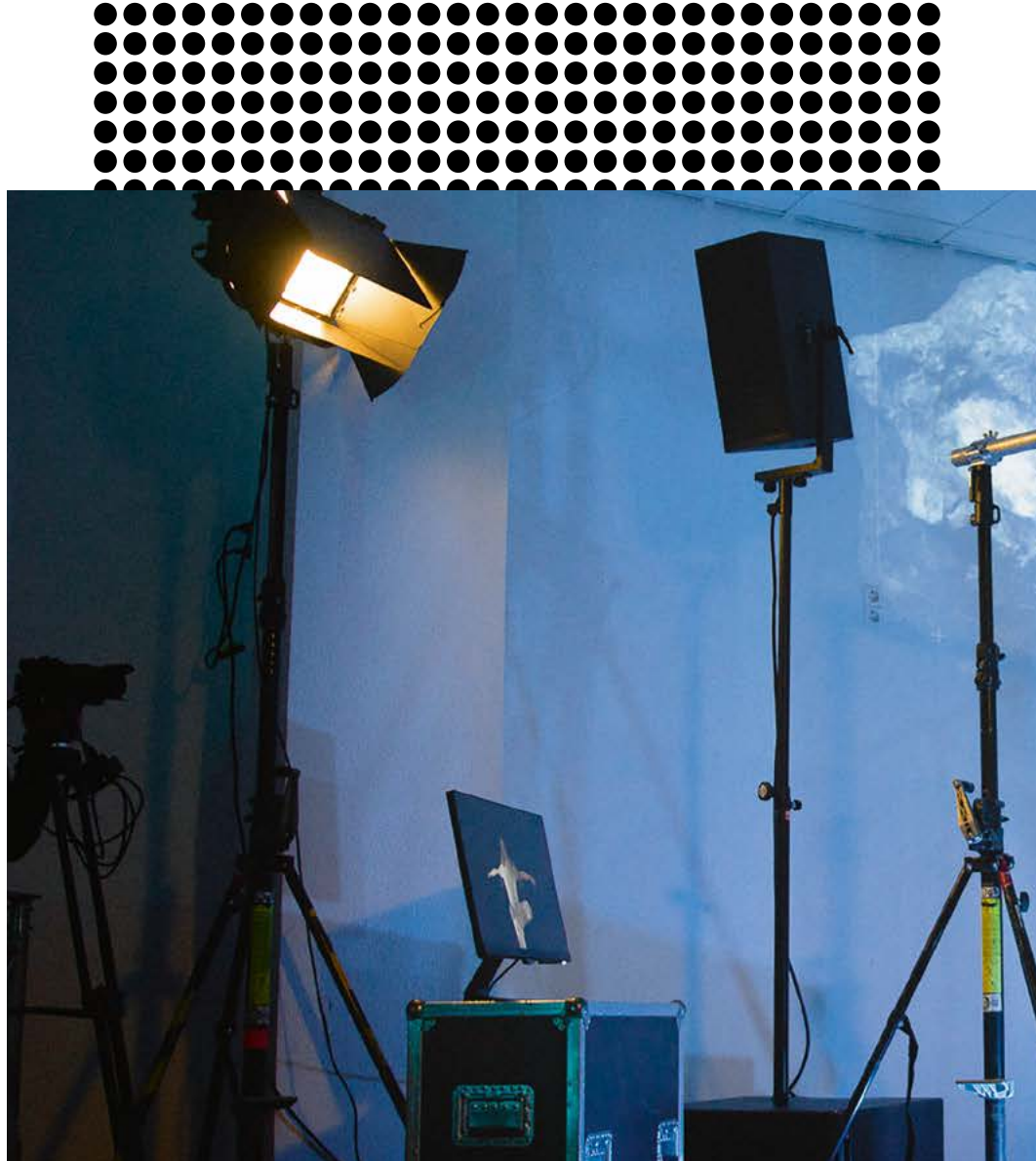
# Pochen Symposium 2023

5 ⇄ 8 Oktober

Performances, Workshops, Vorträge,  
Gespräche, Barcamp Performances,  
Workshops, Lectures, Talks,  
Barcamp Перформанси, Воркшопи,  
Лекції, Бесіди, Баркэмп

Wirkbau Chemnitz,  
Halle F2





Pochen Symposium  
Programm

# Location

Wirkbau Chemnitz, Halle F2  
Annaberger Straße 73

Alle nicht gekennzeichneten Veranstaltungen finden im Wirkbau statt, All events not marked will take place in the Wirkbau, Усі події, не позначені зірочкою, відбудуться у Wirkbau.

Ist unsere Welt wirklich fragil geworden? Vermeintlich stabilen politischen Gewissheiten, gesellschaftlichen Wahrheiten, Ökosystemen, Infrastrukturen, Ökonomien und internationalen Beziehungen – allem scheint plötzlich ein Haltbarkeitsdatum eingeschrieben zu sein. Der Moment der Krise ist zur Signatur unseres so jungen Jahrhunderts geworden. Wie wirkt sich das auf uns, auf Chemnitz, auf die Kunst und ihre Produktion aus? Mit dem Pochen Symposium vom 5. bis 8. Oktober 2023 im Wirkbau Chemnitz wollen wir uns den Antworten auf diese Fragen nähern. Mit verschiedenen Formaten zum Austausch und zur Vernetzung besprechen wir mit euch, was uns allen zur Biennale 2024 künstlerisch wie diskursiv bevorsteht. Ein besonderes Augenmerk soll dabei den lokalen und globalen Herausforderungen des osteuropäischen Raums gelten. Im Rahmen der Veranstaltungen reflektieren wir mit euch den gemeinsamen Erfahrungsraum Ost und leiten wichtige Impulse für politische sowie kulturelle Bildung ab.

Sei dabei, lerne Sichtweisen aus Chemnitz, Deutschland, Ost- und Mitteleuropa kennen (*unerwartet*), vernetze dich (*synergie*) mit den über 40 lokalen, regionalen und europäischen Partner:innen und bereichere das Symposium mit deiner Position, der deines Vereins oder deiner Institution (*statement*).

Has our world really become fragile? Allegedly stable political certainties, social truths, ecosystems, infrastructures, economies and international relations – everything suddenly seems to have an expiration date inscribed on it. The moment of crisis has become the signature of our very young century. How does this affect us, Chemnitz, art and its production? With the Pochen Symposium, we want to approach the answers to these questions using various formats for exchange and networking. Special attention will be paid to the local and global challenges of the Eastern European region. Within the framework of the events, we will reflect with you on the common space of experience in the East and derive important ideas for political and cultural education.

Be there, discover perspectives from Chemnitz, Germany, Eastern and Central Europe (*unexpected*), network (*synergy*) with over 40 local, regional and European partners and enrich the symposium with your position, or that of your association or institution (*statement*).

Наш світ дійсно став крихким? Зненацька виявилось, що політичні певності, суспільні настанови, ідентичності, екосистеми, інфраструктури, економіки та міжнародні відносини – на позір стабільні – мають термін придатності. Момент кризи став прикметою нашого все ще юного століття. А як це впливає на нас: на Хемніц, на мистецтво та його створення? Під час Pochen Симпозіум (5–8 жовтня 2023 року, Wirkbau Chemnitz) ми хочемо наблизитися до відповідей на ці питання. У різноманітних форматах обміну та мережування відбуватиметься спільне обговорення підготовки до Бієнале 2024 у мистецькому та дискурсивному аспектах. Особлива увага стосуватиметься локальних та глобальних викликів Східної Європи. У рамках програми подій разом міркуватимемо про спільні місця у досвідах Сходу та напрацюємо важливі імпульси для політичної та культурної освіти.

Приєднуйтеся, відкривайте перспективи з Хемніца, усієї Німеччини, Східної та Центральної Європи (*неочікуване*), мережуйтеся (*синергія*) разом з понад 40 місцевими, регіональними та європейськими партнерами і поділіться власними поглядами або позицією своєї асоціації чи інституції (*твердження*).

**Eröffnung, Opening, Відкриття:**

**Das Pochen Symposium wird fulminant eröffnet: Mit einer Keynote von Marina Weisband über das Fragile in der Demokratie, ihre eigene Verletzlichkeit und darüber, was Kunst und Humor mit dem Überleben in der Krise zu tun haben. Die Musiker:innen von Walls & Birds sind vor allem für ihre rätselhaften und oft außergewöhnlichen Liveshows bekannt. Zum Eröffnungsabend zeigen sie, wie man Poesie, Humor, Ernsthaftigkeit und Amusement miteinander verbinden kann. Im Anschluss daran macht uns die Performerin Olja Grubić mit *Fertile Soil* auf die unverhältnismäßigen Auswirkungen der Umweltzerstörung auf Frauen aufmerksam. Durch den Abend führt Melanie Stein. Als Journalistin und Psychologin hat sie ein Gespür für die Gäste und kommt so ins Gespräch mit Dr. Gesine Märten, Staatssekretärin Sächsisches Staatsministerium der Justiz und für Europa und Gleichstellung, Dr. Jeanne Bindernagel (Kulturstiftung des Bundes) und Louisa-Dominique Riedel (Beisheim Stiftung).**

The Pochen Symposium will open brilliantly: With a keynote by Marina Weisband on the fragile in democracy, her own vulnerability, and what art and humor have to do with surviving a crisis. The musicians of Walls & Birds are best known for their enigmatic and often extraordinary live shows. For the opening night they show how poetry, humor, seriousness and amusement can be combined. Afterwards, performer Olja Grubić brings our attention to the disproportionate impact of environmental destruction on women with *Fertile Soil*. Melanie Stein will lead us through the evening. As a journalist and psychologist, she has a feel for the guests and thus comes into conversation with Saxony's State Secretary Ministry of Justice and for Europe and Equality Dr. Gesine Märten, Dr. Jeanne Bindernagel (Federal Cultural Foundation) and Louisa-Dominique Riedel (Beisheim Foundation).

**Pochen Симпозіум урочисто відкривається доповіддю Марини Вайсбанд про крихкість в демократії, її власну вразливість та про те, як мистецтво і гумор допомагають пережити кризу. Музикант(к)и Walls & Birds відомі своїми незвичайними і часто екстравагантними живими виступами. Цього вечора вони покажуть, як поєднуються поезія, гумор, серйозне та розважальне. Насамкінець відбудеться перформанс Олі Грубіч «Родюча земля», який звертає увагу на неспівмірний вплив руйнування природи на жінок. Ведуча церемонії Мелані Штайн – журналістка та психологиня, яка тонко відчуває атмосферу події; вона розмовлятиме із Державним секретарем Саксонії д-ркою Гесіне Мертенс (партія «Зелені»), д-ркою Жанною Біндернагель (Федеральний культурний фонд) та Луїзою-Домінік Рідель (Фундація Байсхайма).**

**Der Eröffnungsabend wird in Gebärdensprache übersetzt, The opening will be translated into sign language, Відкриття буде перекладено мовою жестів.**

**Ein Frühstück mit Paula Erstmann, A breakfast with Paula Erstmann, Курований сніданок з Paula Erstmann:**

Setzt euch zu Künstlerin Paula Erstmann und dem Pochen-Team an den Frühstückstisch. Gemeinsam nähern wir uns den Fragestellungen des Symposiums auf kulinarische und sinnliche Weise. Wir begreifen Essen dabei als soziale Praxis und als Raum für intensiven Austausch. Schauen wir doch mal, zu welcher Sorte die Themen gehören, die hier auf den Tisch kommen – zur leicht verdaulichen oder schwer bekömmlichen.

Join artist Paula Erstmann and the Pochen team at the breakfast table. Together we will approach the questions of the symposium in a culinary and sensory way. We consider food to be a social practice and a space for intensive exchange. We'll explore whether the topics on the table belong to the easily digestible or the hard-to-swallow variety.

Приєднуйтеся до кураторського сніданку із мисткинею Паулою Ерстманн та командою Pochen. Разом ми розглянемо питання симпозіуму з допомогою кулінарії та відчуттів. Їжа – це соціальна практика і спільний простір для інтенсивного обміну. Подивимось, наскільки легкозасвоюваними чи важкотравними є теми, викладені на сніданковому столі.

**Anmeldung über [pochen.eu](http://pochen.eu), register at [pochen.eu](http://pochen.eu), реєстрація на сайті [pochen.eu](http://pochen.eu).**

**Kleines Mittagessen, anschließend Tour zum Stasi-Unterlagen-Archiv Chemnitz, Short lunch, followed by a tour of the Chemnitz Stasi Documents Archive, Коротка обідня перерва та екскурсія до Архіву Документів Штазі в Хемніці**

Nach seinem Umzug liegt der neue Standort des Stasi-Unterlagen-Archivs Chemnitz unweit unseres Veranstaltungsorts. Gemeinsam erfahren wir in einem kurzen Input-Gespräch vor Ort mit Leiterin Dr. Annette Zehnter und Sandra Meier (Bildungs- und Öffentlichkeitsarbeit) von der international bedeutsamen Aufarbeitung des Wirkens der DDR-Geheimpolizei.

After its relocation, the newly established Stasi Records Archive in Chemnitz is not far from our venue. Together we will learn about the unparalleled examination of secret service history in a short input discussion on site with director Dr. Annette Zehnter and Sandra Meier.

Віднедавня Архів документів штазі Хемніца розташований за новою адресою, неподалік від локації нашого симпозіуму. Про міжнародну переоцінку роботи таємної поліції НДР дізнаємося на місці, під час короткої вступної розмови із директоркою Архіву д-ркою Аннетт Центер та Сандрою Майєр (відділ освіти та зв'язків із громадськістю).



6 10 13:00

**Ganz nah (Duftworkshop), Close-up (Scent workshop), Зблизька (парфумерний майстер-клас):**

**Apfelkuchen riecht nach Kindheit, Schweiß nach Samstag im Lieblingsclub? Düfte haben einen enormen Einfluss auf unsere Gefühle, Erinnerungen und sogar unser Verhalten. Doch wie setzt sich ein Duft zusammen und was macht das mit uns? Gemeinsam mit den Parfümeur:innen Stephanie Franz und Jens E. Reißman lernen wir zunächst die Grundlagen zur Entstehung und Wirkung von Düften kennen. Anschließend probieren wir uns selbst aus. Eine erste Inspiration dafür, wie eine Geruchskomposition aussehen kann, bietet die Gruppe von „ganz nah“, die in den nächsten Jahren ein Parfum aus regionalen Erinnerungen entwickeln wird.**

Apple pie smells like childhood and sweat like Saturday at your favourite club? Scents have an enormous influence on our feelings, memories and even our behaviour. But what is a scent made up of and how does it affect us? Together with the perfumers Stephanie Franz and Jens E. Reißman, we will first learn the basics about the creation and effect of scents. Afterwards, we will try it out ourselves. The project group “ganz nah” (close-up) who develops a fragrance from regional memories in the next few years, will offer an initial inspiration for what a scent composition can look like.

**Яблучний пиріг пахне дитинством, піт – суботою в улюбленому клубі? Запахи дуже впливають на наші почуття, спогади і навіть поведінку. Але як виникає аромат і як впливає на нас? Разом із парфумерами Стефані Франц і Єнсом Е. Райзманом ми дізнаємося про основи створення та дії ароматів. А потім спробуємо самі, натхненні командою «ganz nah» («зблизька»), яка працює на композицією ароматичних ноток регіональних спогадів.**

**Anmeldung über [pochen.eu](http://pochen.eu), register at [pochen.eu](http://pochen.eu), реєстрація на сайті [pochen.eu](http://pochen.eu).**

DE/EN ↗

6 10 13:00 Online

**Learn to Resist – globale Resilienzstrategien von Kulturinstitutionen für eine solidarische Kunstproduktion, Learn to Resist – glocal resilience strategies of cultural institutions for solidarity-based art production, «Вчимося протистояти» – стратегії локальної стійкості культурних інституцій для згуртованого створення мистецтва:**

**Schließungen von Kultureinrichtungen infolge der Corona-Pandemie, rechtspopulistische Kulturpolitik gegen unabhängige Medien und Kulturschaffende und die russischen Angriffe auf ukrainische Kulturinstitutionen, die die kulturelle Identität des Landes auslöchen sollen. Welche Resilienzstrategien auf regionaler und globaler Ebene braucht es, um nachhaltig (internationale) Kulturproduktion zu ermöglichen und solidarische Formen der Partnerschaften zu etablieren?**

Closures of cultural institutions as a result of the Covid-19 pandemic, right-wing populist cultural politics against independent media and cultural workers, and the Russian attacks on Ukrainian cultural institutions to erase the country's cultural identity. What resilience strategies are needed at the regional and global level to enable sustainable (international) cultural production and to establish solidarity-based forms of partnership?

**Масові закриття культурних інституцій через пандемію, правопопулістська політика проти медіа, російські напади на українські культурні інституції з метою знищення культурної ідентичності країни. Які стратегії стійкості потрібні на регіональному та глобальному рівнях, щоб забезпечити сталість (міжнародного) культурного виробництва та форми співпраці, засновані на солідарності?**

Talk mit Serge Klymko (Kyiv Biennale), Mei Shimada (CCBT Tokyo) und Birte Sonnenberg (Hellerau / Hybrid Biennale), moderiert von Peter Purg (Universität Nova Gorica)

With Serge Klymko (Kyiv Biennale), Mei Shimada (CCBT Tokyo) and Birte Sonnenberg (Hellerau / Hybrid Biennale), moderated by Peter Purg (University of Nova Gorica)

Учасники: Сергій Климко (Київська бієнале), Мей Шімада (CCBT Токіо) та Бірте Зонненберг (Хеллеру / Гібридна бієнале). Модератор – Петер Пург (Університет Нової Гориці).

EN ↗

**Das fragile Selbst – Ein Kaleidoskop der Betrachtung (Talk), The Fragile Self – A Kaleidoscope of Reflection (Talk), Розмова про «крихке <Я>» – Калейдоскоп поглядів:**

**Im Gespräch tauchen Künstlerin Christiane Wittig, Diplom-Psychologin Melanie Stein und Dr. Martin Weichold vom Institut für Philosophie (TU Dresden) in die Tiefen des Konzepts des fragilen Selbsts ein. Ist es bloß die Essenz eines Individuums? Wie definiert sich „fragil“ aus psychischer Perspektive und wie spiegelt Wittigs Kunst dies wider?**

In a candid chat, artist Christiane Wittig, psychologist Melanie Stein, and Dr. Martin Weichold from the Institute of Philosophy (TU Dresden) dive deep into the concept of the fragile self. Is it merely an individual's essence? How does "fragile" translate in a psychological context, and how is this reflected in Wittig's art?

**Мисткиня Крістіане Віттіг, фахова психологиня Мелані Штайн та д-р Мартін Вайхольд з Інституту філософії (ТУ Дрезден) ґрунтовно обговорять концепцію «крихкого <Я>». Наскільки це стосується лише сутності індивіда? Як визначається така «крихкість» із погляду психології і як це відображено в мистецьких роботах Віттіг?**

**Vor Zeit – Filmscreening mit anschließendem Künstlerinnengespräch, Time Before Land – Film screening followed by an artist talk, Показ фільму Vor Zeit та обговорення з митцем:**

**Gemeinsam mit Filmemacherin Juliane Henrich machen wir uns auf den Weg nach Schlesien und stehen dort kollektiven Erzählungen, Fossilien und skurrilen Repräsentationsarten der Menschheitsgeschichte gegenüber. Moderiert wird der Abend von Agnieszka Kubicka-Dzieduszycka.**

Together with filmmaker Juliane Henrich we will set off for Silesia and come face to face with collective narratives, fossils and bizarre representations of human history. The evening will be moderated by Agnieszka Kubicka-Dzieduszycka.

**Разом із режисеркою Юліаною Генріх вирушимо до Сілезії і зустрінемося віч-на-віч із особистими спогадами, колективними наративами та дивними способами репрезентації людської історії. Модераторка – Агнешка Кубуцька-Дедушицька.**



Es wird gefeiert. Wann und wo erfahrt ihr bei Instagram oder auf [pochen.eu](http://pochen.eu), Time to celebrate. Find out when and where on Instagram or on [pochen.eu](http://pochen.eu), **Вечірка**.  
Коли і де – дізнавайтеся в інстаграмі або на сайті [pochen.eu](http://pochen.eu).

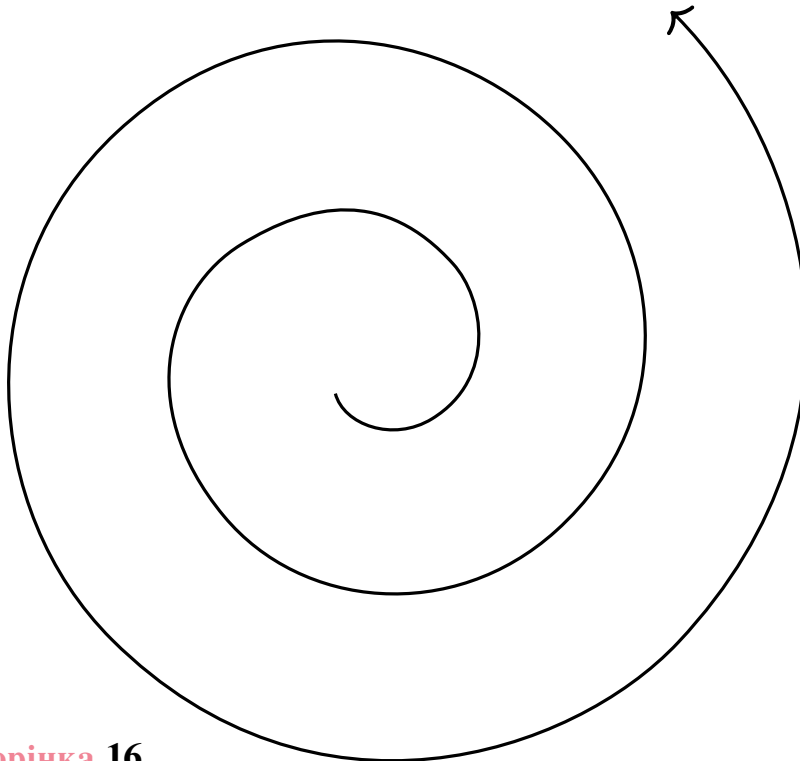
**Barcamp, Barcamp, Barcamp:**

Wir wollen uns und euch vernetzen – auf unserem ersten Pochen Barcamp, einer sogenannten „Unkonferenz“! Unter Anleitung des Pochen Teams legt ihr vor Ort eure Diskussionsthemen fest, trifft in Kleingruppen auf Menschen, die sich für euer Thema interessieren und findet im besten Fall gleich Mitstreiter:innen für eure Sache. Gerne anmelden unter: [pochen.eu](http://pochen.eu)

We want to network with you – at our first Pochen Barcamp, also known as a “non-conference”! Under the guidance of the Pochen team, you will define your discussion topics on site, meet people in small groups who are interested in your topic and, ideally, find fellow campaigners for your cause.

Мережування – на нашому першому Pochen Barcamp, так званій «неконференції»! З допомогою Open-Transfer ви на місці оберете теми для обговорення, отримаєте нові знайомства в малих групах за інтересами, і, за задумом, знайдете однодумців.

Anmeldung über [pochen.eu](http://pochen.eu), register at [pochen.eu](http://pochen.eu), реєстрація на сайті [pochen.eu](http://pochen.eu).



**Performance und Künstlerführung von FAMED,**  
Guided tour by the artists followed by a performance by  
FAMED, **Екскурсія з митцем (нім.) та перформанс**  
**від FAMED:**

Unter dem Ausstellungstitel *Kapital* bespielt das Leipziger  
Künstlerduo FAMED gegenwärtig das gesamte Erd-  
geschoss des Museum Gunzenhauser. In den medial viel-  
fältigen und tragikomisch anmutenden Werken verhandelt  
es den Kapitalismus als alles durchdringende Atmosphäre.  
Dabei setzen sich die in der ehemaligen DDR gebore-  
nen Künstler mit der spezifischen wirtschaftlichen und  
politischen Lage der Region und der damit verbundenen  
Frage nach einer (ost-)deutschen Identität auseinander.

Under the exhibition title “Kapital,” the Leipzig artist  
duo FAMED currently occupies the entire ground  
floor of the Museum Gunzenhauser. In their diverse and  
tragicomic works, they explore capitalism as an all-  
pervading atmosphere. The artists, who were born  
in the former GDR, delve into the specific economic and  
political situation of the region and the related question  
of (East) German identity. As part of the symposium,  
FAMED will present an artistic piece on the theme of  
“fragility,” which can be seen as a performative extension  
of their exhibition, aiming to create a spontaneous and  
expressive community.

**У рамках виставки «Капітал» лейпцизький мис-**  
**тецький тандем FAMED охопить простір на першо-**  
**му поверсі Музею Гунценхаузера. У різноманітних**  
**і трагікомічних роботах вони обговорюють на-**  
**скрізність капіталізму. Митці, народжені в колиш-**  
**ній НДР, досліджують економічну та політичну**  
**ситуацію в регіоні та пов'язане з нею питання**  
**(східно)німецької ідентичності.**

**Welcher Osten überhaupt? (Fishbowl), Which East,**  
**anyway? (Fishbowl), Який Схід взагалі? (Fishbowl):**

**Immer wieder dieselbe Diskussion, aber auch immer**  
**um denselben Inhalt? Um die Sache rotierend wollen wir**  
**mit euch und unseren Gästen und Personen aus dem**  
**Publikum besprechen, was dieser „Osten“ in Deutsch-**  
**land ist. Vor allem aber: wie sehr wir die Bilder, die wir**  
**gar nicht wollen, reproduzieren?**

Always the same discussion, but also always the same  
content? Circling around the topic, we would like to  
discuss with you and our guests and people from the audi-  
ence what “East Germany” is, but above all: how much  
do we reproduce images that we don’t even want? The  
event will take the form of a “fishbowl”. This is a format  
in which, in addition to the invited panellists, people  
from the audience can join the discussion at any time.

**Завжди та сама дискусія, проте завжди про те ж**  
**саме? Повертаючись до теми знову, ми хочемо**  
**спільно обговорити, що ж таке ця «Східна Німеч-**  
**чина», разом із гостями та відвідувачами заходу.**  
**І насамперед: чи не відтворюємо ми щоразу образи,**  
**яких навіть не бажаємо?**

Die Veranstaltung  
findet in Form einer  
“Fishbowl” statt, ein  
Format, in dem neben  
den geladenen Dis-  
kussionsteilnehmer:in-  
nen jederzeit Menschen  
aus dem Publikum  
in die Gesprächsrunde  
einsteigen und mit-  
diskutieren können.

The event will take the  
form of a “fishbowl.”  
This is a format in  
which, in addition to  
the invited panellists,  
people from the  
audience can join the  
discussion at any time.

Захід відбудеться у  
формі «акваріума»  
– формату, в якому,  
окрім запрошених  
учасників дискусії,  
до обговорення  
в будь-який момент  
можуть долучитися  
люди з аудиторії.

**Pochen Abend**, Pochen Evening, **Вечір Pochen**:

**Pochen lädt ein, mal nicht ganz so ernst zu sein. Es gibt Musik, Drinks und ein wenig Abwechslung im sonst so seriösen Symposiumsalltag. Was genau passiert, findet ihr auf Instagram.**

Pochen invites you to take a break from being so serious. There will be music, drinks, and a little break from the serious routine of the symposium. Find out exactly what will happen on Instagram.

**Pochen запрошує відволіктися від серйозності. Буде гарна музика, напої, приємний флер і невелика перерва в серйозній рутині симпозіуму. Більше – в інстаграмі.**

**Flohmarkt der fragilen Dinge**, Flea market of fragile things, **Блошиний ринок крихких речей**:

**Kristallgläser, Luftschlösser, Hirngespinnste: Auf diesem Flohmarkt wird allerlei Zerbrechliches gehandelt. Stöbert nach einzigartigen Schätzen, hinterfragt die Geschichten und legt euer eigenes Weltbild auf die Waage. Kommt ins Handeln und Verhandeln. Mit dabei sind die Stadtteilpiloten, das Bikinikommando, die Kunst- und Märchentherapeutin Victoriia Karizskoy-Katasonova und viele weitere Akteur:innen.**

Crystal glasses, castles in the air, pipe dreams: All kinds of fragile things are traded at this flea market. Rummage for unique treasures, question the stories and put your own world view on the scales. Come to trade and negotiate. Crystal glasses, castles in the air, pipe dreams: All kinds of fragile things are traded at this flea market. Rummage for unique treasures, question the stories and put your own world view on the scales. Come to trade and negotiate. With: Stadtteilpiloten, Bikinikommando, Art and Fairy Tale Therapist Victoriia Karizskoy-Katasonova and many more.

**Кришталеві келихи, повітряні замки, нездійсненні мрії: на цьому блошиному ринку торгують усілякими крихкими речами. Шукаєте унікальні скарби, ставите під сумнів історії та кладете на терези власний світогляд? Долучайтесь, будемо продавати, торгувати та домовлятися. Зі «Stadtteilpiloten», «Bikinikommando», арт-терапевткою і казкотерапевткою Вікторією Каризькою-Катасоною та багатьма іншими.**

**Ihr wollt einen eigenen Stand? Meldet euch**, would you like to have your own stall? Register at, **Хочете мати свою власну торгову точку? Тоді реєструйтеся на: tina@pochen.eu**

8 10 11:00

**Vermittlungsarbeit (mit-)denken (Workshop), (Co-) thinking art mediation (Workshop), Разом думаємо про арт-медіацію (Майстер-клас):**

**Vermittlungsarbeit ist eine zentrale Säule, um Menschen für Kunst zu begeistern und Inhalte zu transportieren. In dem zweistündigen Workshop mit der Kunstvermittlerin Constanze Eckert entdecken wir verschiedene Dimensionen von Kunstvermittlung und sehen anhand von Praxisbeispielen, an welchen Stellschrauben man gemeinsam drehen sollte.**

Art mediation is a central pillar for getting people excited about art and transporting content. In this two-hour workshop with art educator Constanze Eckert, we will together discover various dimensions of art education and, with the help of practical examples, see which adjustments should be made in order to also take over the space.

**Мистецьке посередництво, або медіація є ключовим елементом для заохочення людей до мистецтва та поширення смислів. Протягом двох годин майстер-класу разом із арт-медіаторкою Констанце Екерт обговоримо різні аспекти роботи з посередництва в мистецтві та на конкретних приклад розглянемо, як можна її поліпшити.**

DE

8 10 13:00

**Chemnitz – auch eine Zukunft für junge Menschen?, Chemnitz – A Future for Young People, too?, Хемніц – яким виглядає майбутнє молоді?:**

**Chemnitz hat eine der ältesten Bevölkerungen Europas, deren Ursprung der „Geburtenknick“ und der Wegzug junger Menschen Anfang der 1990er Jahre ist. Im Zwiegespräch diskutieren die Bürgermeisterin für Soziales, Jugend, Gesundheit, Kultur und Sport Dagmar Ruscheinsky und Katharina von Storch, Vorsitzende des Zieten e.V. darüber, welche Angebote eine Politik jungen Menschen in einer Stadt machen kann, in der die Themen vor allem von älteren Bevölkerungsteilen gesetzt werden.**

Chemnitz and the region have one of the oldest populations in Europe. The origin of these developments is the drop in birthrate and the departure of many young people at the beginning of the 1990s. In a dialogue, Mayor Dagmar Ruscheinsky, who is responsible for social affairs, youth, health, culture and sports in the city, and Katharina von Storch, chairwoman of Zieten e.V., discuss what politics has to offer young people in a city where the issues are primarily set by older population groups.

**Населення Хемніца – одне з найстаріших в Європі. Так сталося через «кризу народжуваності» та масовий виїзд молоді на початку 1990-х років. Дагмар Рушайнські, голова міської влади з питань соціального забезпечення, молоді, охорони здоров'я, культури та спорту, та Катаріна фон Шторх, голова товариства Zieten e.V. обговорять, які можливості молоді може надавати політика в місті, де пріоритетні питання визначаються в основному старшими мешканцями.**

**Postsozialistisch für immer? (Vortrag), Post-Socialist Forever? (Lecture), Назавжди постсоціалістичне? (Лекція):**

**In Presse-und Medienartikeln ist von unterschiedlichen Begriffen zu lesen, die versuchen, den osteuropäischen Raum in diversen Kontexten zu beschreiben. Doch was eint oder teilt diese Begriffe? Wer spricht über wen und mit welchen Absichten? Der Vortrag von Markus Sattler (Leibniz-Institut für Länderkunde) nähert sich einer fragmentierten Begriffslandschaft.**

In press and media articles, one can read about different terms that try to describe the Eastern European region in various contexts. But what unites or divides these terms? Who is talking about whom and with what intentions? The lecture by Markus Sattler (Leibniz Institute for Regional Geography) approaches a fragmented conceptual landscape.

**На сторінках ЗМІ трапляються різні терміни, якими намагаються описати східноєвропейський регіон у різноманітних контекстах. Але що об'єднує чи розділяє ці поняття? Хто про кого говорить і для чого? Лекція Маркуса Заттлера (Лейбниц Інститут регіональної географії) звернена до фрагментованого ландшафту таких концепцій.**

**Jenseits von Institutionen und Plattformen: Ukrainische „Antifragilität“ in Zeiten des Krieges (Talk), Beyond Institutions and Platforms: Ukrainian „Antifragility“ in Times of War (Talk), Поза інституціями та платформами: Українська «антикрихкість» в умовах війни (розмова):**

**Anastasiia Kalyta und Mykhailo Bogachov stellen fest: „Obwohl die klassischen Institutionen geschwächt sind, wehrt sich die ukrainische Gesellschaft erfolgreich gegen die Bedrohung durch strategischen Nihilismus, wie er von Russland ausgeht: durch dezentrale Netzwerke gegenseitiger Hilfe, Notfall-Altruismus und manchmal auch durch das Umgehen der Logik digitaler Plattformen. Auch die ukrainische Kunstszene ist in diesem Rahmen höchst engagiert, obwohl es ihr an konkreter institutioneller Unterstützung fehlt. Trotz omnipräsenter Überforderung angesichts des Krieges suchen Künstler:innen, Forscher:innen und Technolog:innen auch außerhalb der Ukraine nach Möglichkeiten, die Starrheit der Institutionen und Plattformen zu überwinden. Was können Akteur:innen, insbesondere aus Osteuropa, von den „Antifragilitätsstrategien“ der Ukraine lernen?“ Auf dem Panel diskutieren sie darüber mit Tatiana Kochubinska, Timur Dzhafarov und Waldemar Tatarczuk.**

Anastasiia Kalyta and Mykhailo Bogachov note: “Although classical institutions are weakened, Ukrainian society successfully resists the threat of strategic nihilism emanating from Russia: through decentralised networks of mutual aid, emergency altruism and sometimes by circumventing the logic of digital platforms. The Ukrainian art scene is also highly engaged in this framework, although it lacks concrete institutional support. Despite the omnipresence of excessive demands in the face of war, artists, researchers and technologists are also looking outside Ukraine for ways to overcome the rigidity of institutions and platforms. What can actors, especially from Eastern Europe, learn from

Ukraine's "antifragility strategies"?" On the panel they will discuss this with Tatiana Kochubinska, Timur Dzhafarov and Waldemar Tatarczuk.

Анастасія Калита та Михайло Богачов зауважують: Попри слабкість традиційних інституцій, українське суспільство успішно протистоїть загрозі стратегічного нігілізму з боку Росії – шляхом децентралізованих мереж взаємодопомоги, СОС-альтруїстичності в надзвичайних ситуаціях, та інколи в обхід логіки цифрових платформ. Українська художня сцена теж дуже активно включена в цей контекст, попри брак конкретної інституційної підтримки. Незважаючи на постійне перевантаження через війну, митці, дослідники і технологи шукають можливості подолати негнучкість інституцій та платформ також і поза межами України. Чому можуть дієвці культури, зокрема зі Східної Європи, навчитися зі «стратегій антикрихкості» України? У рамках панелі ми розмовляємо з Тетяною Кочубінською, Тимуром Джафаровим та Вальдемаром Татарчуком.

8 10 17:30

DE/EN/UKR

**Krisenherde – Borschtsch Kochen, Crisis hotspots – Borscht cooking, Гарячі точки кризи – Готуємо борщ:**

**Pochen und die ukrainische Community laden zum gemeinsamen борщ-Essen. Es gibt so viele unterschiedliche Borschtsch-Rezepte wie Regionen in der Ukraine – ob grünen, roten, mit oder ohne Fleisch. Essen ist Austausch – über das, was gemeinsam und das, was unterschiedlich ist. Der Herd ist Symbol für Gemeinschaft, die Krise Diagnose unserer Zeit.**

Pochen and the Ukrainian community invite you to a joint борщ-eating event. There are as many different borscht recipes as there are regions in Ukraine: green, red, with or without meat. Food is an exchange – of what is shared and what is unique. The stove is a symbol of community; crisis is the diagnosis of our time.

Pochen та українська громада запрошують на спільне смакування борщем. В Україні існує стільки ж різних рецептів борщу, скільки регіонів – зелений, червоний, з м'ясом і без. Їжа – це обмін думками про те, що є спільним і що є відмінним. Плита – символ спільноти; криза – діагноз нашого часу.



## Über Pochen, about Pochen, Що таке Pochen:

Pochen ist hören, fühlen und sehen! Es pocht, wenn wir rhythmisch gegen eine Fläche klopfen und es pocht mir das Herz im Gedanken an dich. Ich kann auf etwas pochen und meine Ideale vertreten und die Kumpel im Bergwerk pochten über Generationen das Erz. Künftig ist *Pochen* aber auch ein *Festival* für multimediale Kunst, Welches als Biennale in Chemnitz etabliert wird.

The word “pochen” has many meanings in German. It is polysemous. There is a knocking (“es pocht”) when one taps rhythmically against a surface. We insist (“pochen”) unwaveringly on our ideals. If we think of something that inspires us, our heart thumps (“es pocht”). We have a throbbing headache when we worry. And in the mines, miners pounded (“pochten”) the ore in the Erzgebirge for decades. In addition to all this, *Pochen* is also the name of a festival for multimedia art and its cultural mediation in Chemnitz. It is a space for critical and collaborative engagement with the upheavals that affect our society. *Pochen* is listening, feeling, seeing and participating.

*Pochen* у німецькій мові має багато значень. Це слухати, відчувати, бачити і брати участь. Це пульс, коли ритмічно стукають по поверхні. Ми наполегливо б'ємося за свої ідеали. Коли ми думаємо про щось, що надихає нас, то серце б'ється. Наша голова вибухає, коли думаємо над чимось. А в копальнях Рудних гір Саксонії шазтарі десятиліттями видобували, вірніше, вибивали, руду. Поза всім цим, «Pochen» також є назвою фестивалю мультимедійного мистецтва та його медіації в Хемніці. Це простір для критичного вивчення змін, що рухають наше суспільство, і взаємодії з ними.

## Besonderer Dank gilt, special thanks to, Особлива подяка:

Ramona Vogel (Netzwerk für Kultur- und Jugendarbeit, Network for Cultural and Youth Work) Peter Rossner (Film, film, фільм) Katrina Pennington (Übersetzung ins Englische, translation into English, переклад на англійську мову) Kristin Uhlig (Lektorat, proofreading, Редагування) Oksana Shchur (Übersetzung in Ukrainische, translation to Ukrainian, Переклад на українську мову) PM2 Veranstaltungstechnik, MIB Wirkbau Chemnitz GmbH & Co, Iryna Baumbach, Stefan Schreiter, CEMI Service

All unseren Netzwerk- und Kooperationspartnern, All our network and cooperation partners, **Всі наші мережеві партнери та партнери по співпраці**

Allen, die Pochen in den letzten Jahren mitgeprägt und mitgestaltet haben, All those who have helped to develop and create Pochen in the last few years, **Всім тим, хто допомагав формувати Pochen протягом останніх років**

## Impressum, Colophon, Імпресум:

Herausgegeben von, published by, **Опубліковано: Spinnerei e.V., Chemnitz; Gestaltung, design, дизайн: Hannes Drißner, Elias Erkan Druckerei, Printer, Друкарня: Druckerei Willy Gröer, Chemnitz**

## Team, Team, Команда:

Benjamin Gruner, Kim Brian Dudek, Agnieszka Kubicka-Dzieduszycka, Ann-Kathrin Ntokalou, Philipp Nürnberger, Kim Ryschawy, Lucia Schaub, Frank Schönfeld, René Szymanski, Tina Weber, Sten Wuttke

Pochen wird maßgeblich von einem ehrenamtlichen Kernteam getragen, das ein Interesse für Kunst, deren Vermittlung und das Selbermachen teilt. Vielen Dank an dieses großartige Team.

Pochen is largely supported by a volunteer core team who share an interest in art, its education and DIY. Many thanks to this great team.

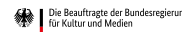
Pochen значною мірою підтримується командою, яка працює на волонтерських засадах і має спільний інтерес до мистецтва, його медіації та втілення. Велика подяка цій чудовій команді!

## Förderer, supporter, Спонсори:

Funded by the German Federal Cultural Foundation



Funded by the Federal Government Commissioner for Culture and the Media



Funded by

STAATSMINISTERIUM DER JUSTIZ UND FÜR DEMOKRATIE EUROPA UND GLEICHSTELLUNG



This measure is co-financed by tax funds on the basis of the budget passed by the Saxon State Parliament.

**Der Eintritt ist kostenfrei, Admission is free of charge,  
Вхід вільний**

**Unseren Veranstaltungsort findet ihr in der Halle F  
(Zugang über Gebäude C, 2. OG, oberhalb der Kaffee-  
rösterei Bohnenmeister. Zugang zum Gelände über  
Lothringer Str. 11, 09120 Chemnitz; Schranken neben  
NOMAD). Die nächstgelegene Bushaltestelle ist:  
Chemnitz, Lothringer / Elsasser Straße. Bei der Anreise  
mit der Deutschen Bahn empfehlen wir den Ausstieg  
am Chemnitz-Südbahnhof, der Veranstaltungsort  
ist dann in 5 Minuten Fußweg über die Altchemnitzer  
Straße und Lothringer Straße zu erreichen.**

You will find our venue in the Wirkbau Chemnitz in  
Hall F (access via Building C, 2<sup>nd</sup> floor, above Kaffee-  
rösterei Bohnenmeister. Access via Lothringer Str. 11,  
09120 Chemnitz (gate next to NOMAD). The nearest  
bus stop is: Chemnitz, Lothringer / Elsasser Straße.  
If you travel by train, we recommend to get off at  
Chemnitz-Südbahnhof and a 5 minute walk to the venue  
via Altchemnitzer St. and Lothringer St.

**Інформація щодо приїзду До нашої локації у  
Wirkbau Хемніц можна дійти через залу F (вхід  
через будівлю C, 2-й поверх, над Кафе-ростерією  
Bohnenmeister). Доступ на територію через вул.  
Лотрингер 11, 09120 Хемніц (шлагбаум поруч з  
NOMAD). Найближча автобусна зупинка: Хемніц,  
Лотрингер/Ельзаська вулиця. При приїзді  
потягом Deutsche Bahn ми рекомендуємо вийти  
на зупинці Хемніц-Південна (Chemnitz-Süd), місце  
проведення виставки знаходиться за 5 хвилин  
пішки через вулиці Альтхемніцер та Лотрингер.**

Der Veranstaltungsort  
ist für Rollstuhlfahrer:innen  
zugänglich.

The venue is accessible for  
wheelchair users.

Місце проведення заходу  
доступне для людей  
на інвалідних візках.

